



**Programme du Colloque**  
***Repenser le figement :***  
***enjeux et perspectives en phraséodidactique des langues***

*Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3*  
*Centre Censier, 13 rue de Santeuil - 75005 Paris (Bâtiments A et D)*

VENDREDI 25 NOVEMBRE (matin)		
<b>09h00</b>	<b>Salle D21</b> <b>Enregistrement</b>	
<b>09h30</b> <b>09h35</b>	<b>Salle D21</b> <b>Dan Savatovsky</b> (directeur de l'ED 268 <i>Langage et langues</i> , Sorbonne Nouvelle) <b>Mot d'ouverture</b>	
<b>09h35</b> <b>10h00</b>	<b>Mariangela Albano</b> (Sorbonne Nouvelle) <b>Présentation du colloque</b>	
Président de séance : <b>Dan Savatovsky</b>		
<b>10h00</b> <b>11h00</b>	<b>Serge Verlinde</b> (Université Catholique de Louvain – KU Leuven) <b>Conférence plénière</b> <i>Phraséodidactique : du couple dictionnaire-exercices à l'aide à la rédaction en ligne</i>	
<b>11h00</b> <b>11h15</b>	<b>Salle 422</b> <b>Pause café</b>	
	<b>Salle D21</b> <b>Phraséologie et lexicographie</b>	<b>Salle 520</b> <b>Phraséologie et traduction</b>
	Président de séance : <b>Serge Verlinde</b>	Président de séance : <b>Antonio Lavieri</b>
<b>11h15</b> <b>11h45</b>	« Entrez, s'il vous plaît ! » : De la sélection lexicographique des phrasèmes – <b>Saša Marjanović</b> (Université de Belgrade)	Deux langues et deux cultures à travers le prisme de la phraséologie (structures comparatives avec <i>comme</i> liées aux qualités morales de l'homme en français et en russe) – <b>Ekaterina Voronova-Quantin</b> (Université de Bourgogne-Franche-Comté)
<b>11h45</b> <b>12h15</b>	Figement et enseignement/apprentissage des langues à travers un dictionnaire numérique plurilingue - <b>Samia Belhaj</b> (Université Sidi Mohamed Ben Abdellah, Fès)	La traduction automatique des séquences verbales figées : une communication interculturelle et interlinguistique - <b>Amine Boughammoura</b> (Université de Sousse)
<b>12h15</b> <b>12h45</b>	Exploring the misuse, underuse and overuse of lexical sequences in English L2 student essays - <b>Clive Hamilton</b> (Université Paris Diderot, Paris VII)	Athenaze, an introduction to ancient greek : un exemple atypique de phraséodidactique - <b>Laura Ferrigno</b> (Université Paris Sorbonne, Paris IV)

12h45 14h00	<b>Salle 422</b> <b>Pause déjeuner</b>	
VENDREDI 25 NOVEMBRE (après-midi)		
	<b>Salle D37</b> <b>Apprentissage en contexte plurilingue</b>	<b>Salle 390</b> <b>Phraséologie, médias et langues de spécialité</b>
	Président de séance : <b>Lorenzo Zanasi</b>	Présidente de séance : <b>Rosa Leandra Badalamenti</b>
14h00 14h30	J'ai de sérieuses raisons de croire... à la phraséodidactique plurilingue – <b>Araceli Gómez Fernández</b> (UNED Madrid)	Critical discourse analysis and phraseodidactics of legal English - <b>Sylva Švejdárová</b> (Université tchèque des sciences de la vie de Prague)
14h30 15h00	* <i>En el fin de semana hacer nada</i> . Repenser l'apprentissage des verbes - <b>Kathleen Plötner</b> (Université de Potsdam)	La phraséologie juridique dans le discours public – le rôle éducatif des médias - <b>Irena Szczepankowska</b> (Université de Bialystok)
15h00 15h30	Phraséologie et traduction : vers une analyse des unités figées en atelier d'écriture – <b>Wided Boussoffara Dhrayef</b> (Université de Monastir)	Overcoming Specific Business and Economics Terminology Difficulties by a Mutual Understanding of the Specific Concepts by both Students and the Teacher of English – <b>Fethi Guerid</b> et <b>Feriel Debbeche</b> (École Supérieure en Sciences de Gestion Annaba et LRS LAB)
15h30 15h45	<b>Salle 438</b> <b>Pause café</b>	
	Président de séance : <b>Philippe Monneret</b>	
15h45 16h45	<b>Salle D37</b> <b>Maria Isabel González Rey</b> (Université de Saint-Jacques-de-Compostelle) <b>Conférence plénière</b> <i>La dimension phraséologique du discours et sa didactisation</i>	
	<b>Salle D37</b> <b>Apprentissage en contexte plurilingue</b>	<b>Salle 390</b> <b>Phraséologie et sémantique</b>
	Présidente de séance : <b>Michela Murano</b>	Présidente de séance : <b>Irena Szczepankowska</b>
16h45 17h15	Le projet LEKO : une recherche phraséologique intégrale pour l'apprentissage des phrasèmes en contexte plurilingue – <b>Lorenzo Zanasi</b> (EURAC), <b>Christine Konecny</b> , <b>Erica Autelli</b> (Université d'Innsbruck) et <b>Andrea Abel</b> (EURAC)	La métaphore en classe de FLE : vecteur d'apprentissage ? - <b>Catrine Bang Nilsen</b> (Université de Normandie)
17h15 17h45	La polysémie des unités phraséologiques : une approche didactique et contrastive – <b>Ramón Martí Solano</b> (Université de Limoges)	L'emploi du proverbe et de son détournement dans l'enseignement des figures rhétoriques en chinois – <b>Lin Haiping</b> (Université de Bourgogne-Franche-Comté)
18h00	<b>Salle D12</b> <b>Cocktail</b>	

SAMEDI 26 NOVEMBRE

Présidente de séance : **Maria Isabel González Rey**

<b>09h00</b> <b>10h00</b>	<b>Salle D14</b> <b>Antonio Lavieri</b> (Université de Palerme et ITEM CNRS) <b>Conférence plénière</b> <i>Autant en emporte le sens. Pour une anthropologie des pratiques interlinguistiques</i>	
	<b>Salle D11</b> <b>Phraséologie et traduction</b>	<b>Salle D12</b> <b>Phraséologie et sémantique</b>
	Présidente de séance : <b>Araceli Gómez Fernández</b>	Présidente de séance : <b>Geneviève Henrot Sostero</b>
<b>10h00</b> <b>10h30</b>	The verbs “Passe-Partout” (Pronominal Verbs) in Russian and Greek : approach to the subject and comparative analysis - <b>Fedor I. Pankov</b> et <b>Irina V. Tresorukova</b> (Université d’État Lomonossov de Moscou)	Pour une lecture sémiotique et cognitive des phraséologismes tropiques - <b>Jean-Philippe Zouogbo</b> (EA, Clillac-Arp, Université Paris Diderot, Paris VII)
<b>10h30</b> <b>11h00</b>	Phraséodidactique en FLM : exploitation des ressources lexicographiques - <b>Marie Steffens</b> (Université de Liège) et <b>Laurence Poulin</b> (Université de Sherbrooke)	Le défigement des parémies : de la presse écrite à la classe de FLE - <b>Riham El Khamissy</b> (Université de Ain Chams, Le Caire)
<b>11h00</b> <b>11h15</b>	<b>Salle D16</b> <b>Pause café</b>	
	<b>Salle D11</b> <b>Phraséologie et traduction</b>	<b>Salle D12</b> <b>Phraséologie et sémantique</b>
	Président de séance : <b>Ramón Martí Solano</b>	Président de séance : <b>Fedor Pankov</b>
<b>11h15</b> <b>11h45</b>	Profile combinatoire des collocations (Nom + Adjectif) entre le français et l’arabe : l’enchaînement collocationnel à la loupe – <b>Fu’ad Al-Qaisi</b> (Université Lumière, Lyon 2)	Phraseology in Metaphor Identification Procedure : A case of counting metaphors in Japanese – <b>Kj Nabeshima</b> (Université du Kansai, Osaka)
<b>11h45</b> <b>12h15</b>	Les expressions idiomatiques au regard de la traduction – <b>Rania Tlili</b> (Université de Sfax)	Problèmes de traduction et d’équivalences des proverbes - <b>Sabina Mahmudova</b> (Université des Langues d’Azerbaïdjan)
Présidente de séance : <b>Mariangela Albano</b>		
<b>12h15</b> <b>13h15</b>	<b>Salle D14</b> <b>Philippe Monneret</b> (Université Paris Sorbonne, Paris IV) <b>Conférence plénière</b> <i>Enjeux analogiques de la problématique phraséologique</i>	
<b>13h15</b> <b>13h45</b>	<b>Salle D14</b> <b>Clôture du colloque</b>	